

# 主席回顧

## Chairman's Review

過去一年充滿挑戰！2019年中開始的社會事件，及2020年初的疫症爆發，社會各界及市民生活受到前所未有的衝擊。本局面對嚴峻的環境，繼續堅守使命，發揮創意及專業的精神，推動義工積極應對社會需要，合力支援弱勢群體，分享愛心與關懷，共度困難時刻。


義務工作在社會艱難時期更顯重要！新型冠狀病毒肆虐，本局應政府緊急號召，招募各界義工參與不同部門的抗疫行動。同時開展多項「同心抗疫」義工服務，支援弱勢社群，包括夥拍中西醫護、心理輔導員等關懷獨居長者；組織義工探訪防止自殺服務中心的老人；號召青年義工進行18區快閃行動，關懷前線清潔工友；邀請親子義工繪製心意卡向弱勢群體表達關懷等等。

此外，我們申獲資助推行「同心抗疫」義工關懷行動，採購及募集防疫物資予非牟利社區團體及義工組織，鼓勵及推動其組織義工推行社區服務，協助有需要人士，合共動員超過150間非牟利團體及義工組織的2,000名熱心義工，服務20,000名弱勢社群。我們特別推出「行義防疫攻略」，為義工提供抗疫服務的參考指引；又製作「情緒防疫攻略」，為公眾提供疫下維持身心靈健康的小貼士；並發展多項網上課程，包括教授製作不同抗疫用品，鼓勵義工把製成品贈予有需要人士，表達關懷。雖受疫情重創，市民的義務精神卻有增無減，香港處處散發著溫暖！

The past year was full of challenges. The social unrest that started in mid-2019 and the outbreak of the Coronavirus in early 2020 have levied unprecedented heavy blows on all sectors of the community and on the livelihood of people. In face of the harsh environment, AVS continues to hold firmly its mission in the promotion of volunteer service with innovation and professionalism. Volunteers are motivated to take active steps to meet the needs of the community, to give support to the disadvantaged groups with concerted effort, to share love and care, so as to get through the difficult times together.

The importance of volunteering in society looms up even more prominently in times of difficulty. As the novel coronavirus raged on, AVS responded to the urgent call of the government to recruit volunteers from all walks of life to participate in the anti-epidemic service taken by different departments. At the same time, a number of projects were launched under the 'Fight Coronavirus Together - Volunteer Service Campaigns'. These projects included partnering with practitioners in Western and traditional Chinese medicine, counsellors and others to care for the elderly living alone; organizing volunteers to visit the elderly arranged by a suicide prevention service centre; calling on youth volunteers to carry out flash caring actions for frontline cleaning workers in 18 districts; inviting parent-child volunteers to draw cards to express care to the disadvantaged groups, and so on.

In addition, with the required funding support, we implemented the 'Fight Coronavirus Together Volunteer Care Action'. By this, we raised and purchased anti-virus protective materials for allocation to non-profit organizations as well as volunteer groups, to encourage and facilitate them to organize volunteers to help people in need. 2,000 volunteers from more than 150 non-profit organizations and volunteer groups were mobilized to help 20,000 disadvantaged. We produced a special set of 'Anti-virus Volunteering Guidelines' for volunteers and another set of 'Anti-virus Emotional Health Tips' to provide the public with information on how to maintain mental health during the pandemic. We also developed a number of online courses including the making of different anti-virus articles for volunteers to share with people in need to express care. Despite being hard hit by the virus outbreak, the spirit of volunteerism was sparkling, and the feeling of warmth was hanging everywhere in Hong Kong.



年內，本局的恆常服務成績尚算滿意！「香港義工團」會員人數在中期有顯著的升幅。惟下半年不少義工轉介服務的項目因社會運動而取消，致使會員人數略為回落，但最終達標仍高於九成。在「專才義工網」方面，我們成功獲香港賽馬會社區資助計劃的支持，讓我們的專才義工服務隊在未來三年得以持續發展，支援有需要的團體和人士。「西園長者中心」在疫情下未能開放，只提供有限度服務，但對於有需要關懷的長者，我們作出特別安排，送贈防疫用品外，更提供情緒支援及健康指引，以紓解長者的不安和鬱悶。


在疫情下，我們「香港義工學院」的培訓服務也受到影響，透過創新科技的應用，很多課程都轉往網上平台發展，反應超乎預期，成效可喜！「香港義工約章—實務參考指引」在年內出版，期望可進一步推動義務工作的優質發展。

本局聯同南華傳媒舉辦的「第八屆香港傑出義工獎」，旨在表揚義工和義工團體，以及企業在義務工作的出色表現。15個獲獎單位各具特色，成就卓越，為受助者和社區帶來重大的影響和幫助，也為社會樹立義工典範，發揮楷模作用。

During the year, our regular service continued to operate fairly well. The membership of the Hong Kong Community Volunteers recorded a marked increase at mid-term. However, it dropped somewhat because many projects requiring our volunteers were cancelled because of the social unrest in the latter part of the year. Nevertheless, we still achieved 90% of the performance targets. As regards the Volunteer Talent Bank project, we were able to secure the continued support of The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant. This enabled our Volunteer Talent Teams to further develop their services in the next 3 years. Our Western Garden Neighbourhood Elderly Centre was closed temporarily and could only provide limited service in order to minimize the risk of virus transmission. However, for the elderly in need of care, special arrangements were made to provide them with not only anti-virus supplies, but also emotional support and health advice to ease their anxieties and depression.

The coronavirus also affected the services of our Hong Kong Institute of Volunteers. However, with the application of innovative technology, many training courses were moved online. The response to these training courses was gratifying and much better than expected. The Hong Kong Volunteer Charter Practice Reference Guide was published in the year in the hope that it will help further promote the development of quality volunteer service.

The 8<sup>th</sup> Hong Kong Volunteer Award we co-organized with South China Media was intended to give due recognition to the outstanding performance of volunteers, volunteer groups and corporations. 15 awardees were selected, each with special contributions. Their distinguished achievements not only brought about significant impact to the beneficiaries and the community, but also made themselves a role model in volunteering.



在國際層面，本局的聯合國香港大學生義工實習計劃已進入第五屆，年內招募及培訓20名大學生前往海外從事6個月的義務工作，在增強香港青年義工的能力之餘，更重要是有助其建立國際視野，促進文化交流和體驗。年內與聯合國志願人員組織簽訂了新的合作協議，感謝民政事務局對該計劃的大力支持，繼續給予贊助，得以擴大義工名額，讓更多大學生有機會獲取國際義務工作體驗，為個人發展及貢獻社會作出更好裝備。


本局一如以往，舉辦國際義工日慶祝活動，向全港義工致意，並鼓勵各界團體嘉許義工，呼籲市民積極行義，分享愛與關懷。活動得到多間媒體的贊助，在線上線下發佈行義信息，推出各類推廣活動，營造利於義務工作的氣氛。

為籌募服務及發展經費，年內舉辦義跑義行、全港賣旗日、「書出愛心•十元義賣」等。2020年3月初舉行的賣旗日戶外賣旗活動為配合政府防疫措施而取消，集中售賣金旗募捐善款。在各界企業及團體、本局董事、委員、義工及同事的努力和支持下，年內各籌款項目共籌得140多萬港元。雖然成績未達理想，但在這非常時期，本局也感鼓舞和欣慰！

On the international front, the UNV-Hong Kong Universities Volunteer Internship Programme ran into the 5<sup>th</sup> round. 20 university students were selected and trained for volunteer assignments overseas for 6 months. This not only enhanced the capacities of Hong Kong youth volunteers, but also helped build up their global perspective and expand cultural exchange and experience. During the year, a new agreement was signed with the United Nations Volunteers (UNV). Thanks to the strong support and sponsorship of the Home Affairs Bureau to this programme, more university students could gain volunteering experience at the international level and better equip themselves for personal development and making future contributions to the society.

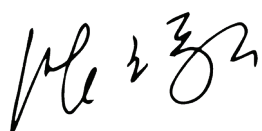
As in the past years, we organized celebrations to mark the International Volunteer Day (IVD). We paid salute to volunteers in Hong Kong and encouraged organizations to recognize the contributions of volunteers at the same time; we called on all citizens to actively participate in volunteering, to share love and care. Publicity on-line and off-line were rolled out with support from the mass media to create a favourable atmosphere for volunteer actions.

During the year, a number of fundraising activities were launched in support of our service operation and development. These included 'Run and Walk for Volunteering', 'Territory-wide Flag Day', 'Books for Love @ \$10', etc. Unfortunately, the Territory-wide Flag Day outdoor flag selling activity, which was scheduled for early March 2020, had to be cancelled to keep in line with the measures taken by the government to combat the epidemic. As an alternative, we concentrated our effort on seeking Gold Flag donations. Through the support of companies and organizations from different sectors and the concerted effort of Board and Committee members, volunteers and staff, we managed to raise a total of some \$1.4 million in the year. Though not meeting fully the targets, we are much encouraged and deeply grateful to have raised this level of proceeds amidst such extraordinary difficult times.



2020年為本局成立50周年，是值得慶祝的日子，也是檢視過去和展望未來發展的時刻。我們的誌慶活動陸續展開。義工活動將以推動保護環境，關愛地球的「同心共建義工林」為亮點，響應聯合國的持續發展目標，以應對全球氣候暖化危機。此外，我們出版義工故事及紀念特刊，和製作行義八達通卡，藉此對義工及支持者表達謝意，並加強社會人士對義務工作的認許。而壓軸的金禧晚會，將首演本局主題曲，感謝著名作曲作詞家陳雋騫先生、黃浩林先生及陳凱雪女士義務為我們創作，以及著名世界級歌唱家莫華倫先生為我們演唱。

在邁向另一個半世紀之際，期望各界和本局繼續攜手協力，創造未來，進一步為義務工作的持續發展開發新的里程！



主席  
沈之弘

The year 2020 marks the Golden Jubilee of AVS. It is time to celebrate, to review past achievements, and also to look forward for future advancement. Celebrations were being unfolded. The highlight namely 'Together. We Plant' Volunteer Greening Day echoing the United Nations' Sustainable Development Goals (SDGs) is aimed at promoting environmental protection and caring for the planet in response to the global warming crisis. In addition, we would publish the 50<sup>th</sup> Anniversary commemorative edition with volunteer stories and produce a souvenir Volunteer Octopus Card. All these go to show our appreciation and tribute to the volunteers and supporters, as well as to enhance social recognition of the value of volunteering. The Golden Jubilee Gala Dinner as the grand finale will premier the theme song of AVS. We take this opportunity to thank Mr Phoebus Chan, Mr Wong Ho Lam and Ms Chan Hoi Suet for producing the theme song, and the famous world class singer, Mr Warren Mok for performing.

Stepping into the next half century, we wish you all will join AVS together to build a better future and open up new milestones for the sustainable development of volunteerism.



Shum Chi Wang  
Chairman